

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании УМС СВФУ  
от « 9 » июня 2014 г.  
протокол № 6  
Председатель М.Ю. Присяжный /М.Ю. Присяжный/

Рабочая программа дисциплины

**Б1.Б2. Иностранный язык**  
(французский язык)

для программ аспирантуры по направлениям подготовки  
01.06.01 Математика и механика; 05.06.01 Науки о земле; 06.06.01 Биологические науки;  
44.06.01 Образование и педагогические науки; 18.06.01 Химическая технология; 15.06.01  
Машиностроение; 20.06.01 Техносферная безопасность; 21.06.01 Геология, разведка и  
разработка полезных ископаемых; 08.06.01 Техника и технологии строительства; 09.06.01  
Информатика и вычислительная техника; 30.06.01 Фундаментальная медицина; 31.06.01  
Клиническая медицина; 32.06.01 Медико-профилактическое дело; 03.06.01 Физика и  
астрономия; 13.06.01 Электро- и теплотехника; 38.06.01 Экономика; 39.06.01 Социологические  
науки

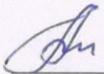
Форма обучения: очная

Автор:

Гаврильева Людмила Алексеевна, доцент КИЯ по ТиЕС, ИЗФиР, [lgavrilieva@mail.ru](mailto:lgavrilieva@mail.ru)

РЕКОМЕНДОВАНО

Заведующий кафедрой  
ИЯ по ТиЕС

 /Н.Н. Алексеева/

Протокол № 8 от  
«24» мая 2014 г.

ОДОБРЕНО

Заведующий выпускающей  
кафедрой

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

Протокол № \_\_\_\_ от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

ПРОВЕРЕНО

Нормоконтроль в составе  
ОП пройден:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

Протокол № \_\_\_\_  
от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Якутск 2014

**АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Б1.Б2. Иностранный язык**  
Трудоемкость 6 з.е.

**1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины**

Цель освоения дисциплины «Иностранный язык»: дальнейшее совершенствование аспирантами практического владения иностранным языком для эффективной учебной, научной и профессиональной деятельности. Подготовка к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку.

Краткое содержание дисциплины: Вводно-коррективный курс грамматики. Письменные научные сообщения. Устные научные сообщения.

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>УК-3:</b> <i>Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.</i></p> <p><b>Знать</b> особенности способов представления результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах.</p> <p><b>Уметь</b> ориентироваться в мировых научных электронных ресурсах для поиска необходимой информации на иностранном языке и решения научных и научно-образовательных задач.</p> <p><b>Владеть</b> различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач.</p>	<p><b>Знать</b> виды и способы представления письменных и устных научных сообщений на иностранном языке, особенности перевода, изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения научного текста.</p> <p><b>Уметь</b> находить необходимую для своего исследования научную информацию на французском языке на сайтах научных электронных изданий</p> <p><b>Владеть</b> навыками составления устных и письменных научных сообщений (аннотации, тезисы, статьи, рефераты, презентации)</p>
<p><b>УК-4</b>  <i>Готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языке</i></p> <p><b>Знать</b> виды и особенности письменных текстов научной коммуникации на государственном и иностранном языках и устных выступлений; понимать общее содержание аутентичных сложных текстов по специальности и теме исследования.</p> <p><b>Уметь</b> подбирать литературу по теме, составлять двуязычный терминологический словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать</p>	<p><b>Знать</b> виды и особенности письменных и устных научных текстов на французском языке по специальности и теме исследования</p> <p><b>Уметь</b> подбирать литературу по теме, составить терминологический словарь по теме исследования, переводить и реферировать научную литературу,</p>

<p>научные доклады и презентации, принимать участие в обсуждении докладов и презентаций.</p> <p><b>Владеть</b> навыками обсуждения знакомой темы, навыками постановки вопросов и изложения ответов; построением простого связного текста по знакомым или интересующим его темам.</p>	<p>подготавливать научные доклады и презентации по теме исследования, принимать участие в обсуждении докладов и презентаций.</p> <p><b>Владеть</b> навыками обсуждения тем : Ученый. Экология. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя кафедра. Моя научная работа.; навыками постановки вопросов и изложения ответов; навыками обсуждения докладов и презентаций; навыками построения простого связного текста по вышеуказанным темам и теме исследования.</p>
--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» является дисциплиной базовой части образовательной программы аспирантуры, изучается на 1 курсе и завершается сдачей кандидатского экзамена по иностранному языку в рамках промежуточной аттестации.

Необходимый уровень владения иностранным языком для изучения дисциплины: не ниже уровня А2 (по шкале Европейского языкового портфеля).

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.Б2.	Иностранный язык	1,2	-	Дисциплины и практики программы, касающиеся научной деятельности и темы исследования аспиранта.

### 1.4. Язык преподавания: французский

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

**Выписка из учебного плана:**

Индекс и наименование дисциплины по учебному плану		
Курс изучения	1	
Семестр(ы) изучения	1,2	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	экзамен	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	6	
<b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк 1, 2, 3), в т.ч.:</b>	<b>216</b>	
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО <sup>1</sup> , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	149	-
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	-	-
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:		
- семинары (практические занятия, коллоквиумы и т.п.)	144	-
- лабораторные работы	-	-
- практикумы	-	-
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	5	-
<b>2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>	<b>31</b>	
<b>3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)</b>	<b>36</b>	

<sup>2</sup>Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Применение дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

### 3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах								Часы СРС	Контроль (экзамен)	
		Лекции	из них применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них применением ЭО и ДОТ			КСР (консультации)
Тема 1. Вводно-коррективный курс грамматики	26			20						1	5	
Тема 2. Письменные научные сообщения	80			62						2	16	
Тема 3. Устные сообщения на профессиональные и научные темы	74			62						2	10	
<b>Всего часов</b>	<b>216</b>			<b>144</b>						<b>5</b>	<b>31</b>	<b>36</b>

#### 3.2. Содержание тем программы дисциплины

##### Тема 1. Вводно-коррективный курс грамматики

Вводно-коррективный курс грамматики. Виды артикля, их употребление. Порядок слов французского простого предложения. Выделение членов предложения посредством оборотов *c'est ... qui*, *c'est ... que*, ограничительный оборот *ne ... que*. Вопросительные предложения. Образование времен и употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен изъявительного наклонения. Употребление личных форм глаголов в пассивном залоге. Наречие, основные случаи образования и степени сравнения наречий. Местоимения и местоименные детерминативы. Союзы, простые и сложные союзы. Сочинительные и подчинительные союзы в синтаксисе простого предложения и сложной фразы. Особенности французских предлогов. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Неличные формы глагола: формы причастий, *gérondif*. *Participe passé*, *participe passé composé*, абсолютный причастный оборот. Образование, значение и употребление инфинитивов. Инфинитивный оборот. Сослагательное наклонение. Условные предложения.

##### Тема 2. Письменные научные сообщения

Письменные научные сообщения (аннотации, тезисы, статьи, монографии, рефераты, рецензии и др.). Их задачи, структура и особенности. Виды и особенности письменных научных текстов. Особенности перевода, изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения научного текста, реферирование литературы по теме научного исследования. Уровни понимания смыслового содержания текста.

### **Тема 3. Устные сообщения на профессиональные и научные темы**

Устные сообщения на профессиональные и научные темы. Их задачи, структура и особенности. Подготовка устных презентаций: методики и технологии создания связного текста выступления и адаптации его для целевой аудитории, навыки обсуждения излагаемой в устном сообщении темы, использования визуальных средств презентации, невербальных способов коммуникации.

#### **3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии**

Устный и письменный опрос; проверка выполнения домашних заданий; учебная конференция; групповые и индивидуальные консультации; письменное тестирование; групповой критический разбор выполненных аспирантами переводов; интерактивные технологии (семинар-дискуссия, коллоквиум); Powerpoint презентация результатов индивидуальных научно-исследовательских работ; консультирование аспирантов с использованием электронной почты; обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа); исследовательский метод обучения

#### **4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы<sup>2</sup> обучающихся по дисциплине**

<b>№</b>	<b>Тема и содержание СРС</b>	<b>Вид СРС</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы и методы контроля</b>
	<b>Тема 1. Вводно-коррективный курс грамматики.</b>	Выполнение домашних заданий, конспектирование отдельных тем.	6	Проверка домашних заданий, конспектов.
	<b>Тема 2. Письменные научные сообщения.</b>	Подготовка рефератов, аннотации; письменный перевод, подготовка текста докладов, презентаций.	15	Проверка рефератов, аннотации; проверка письменного перевода; выступление с докладом, презентацией.
	<b>Тема 3. Устные сообщения на профессиональные и научные темы.</b>	Подготовка презентации устных тем кандидатского экзамена, в том числе с использованием визуальных средств.	10	Выступление с презентацией устных тем кандидатского экзамена, в том числе с использованием визуальных средств; постановка вопросов и обсуждение презентаций и докладов.

<sup>2</sup> Самостоятельная работа студента может быть внеаудиторной (выполняется студентом самостоятельно без участия преподавателя – например, подготовка конспектов, выполнение письменных работ и др.) и аудиторной (выполняется студентом в аудитории самостоятельно под руководством преподавателя – например, лабораторная или практическая работа).

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами **самостоятельной работы** аспиранта являются:

- регулярное выполнение домашних заданий и лексико-грамматических упражнений;
- ведение рабочего словаря терминов, сокращений и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке;
- выполнение полных переводов специальных текстов с французского на русский язык, а также переводов реферативного характера с французского на русский;
- выполнение индивидуальных заданий поискового и научно-исследовательского характера с представлением результатов в форме докладов, сообщений и компьютерных презентаций;
- регулярное чтение, конспектирование и реферирование специальной литературы по теме диссертации по рекомендации профильной кафедры и научного руководителя.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, фонетической, лексической, грамматической и стилистической нормами французского языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения.

### **Требования по видам речевой коммуникации**

**Говорение.** К концу обучения аспирант должен владеть подготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклады, презентации на французском языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в соответствии с темой научного исследования.

**Аудирование.** Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

**Чтение.** Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

**Письмо.** Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Для **допуска** к кандидатскому экзамену по иностранному языку аспиранту необходимо:

1. Посещать практические занятия
2. Выполнить задания текущего контроля
3. Выполнить объем перевода оригинальной литературы по специальности общим объемом 600 000 – 650 000 печатных знаков. Из них 150 000 печатных знаков – по широкому профилю специальности и 450 000- 500 000 печатных знаков – по теме научного исследования аспиранта.

В качестве литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература, статьи из газет и журналов, издаваемых за рубежом.

4. Составить терминологический словарь (объемом 300 слов и выражений) по тематике узкого профиля аспиранта.

5. Подготовить устные темы: Ученый. Экология. Моя кафедра. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя научная работа.

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

По дисциплине «Иностранный язык» промежуточная аттестация проводится 1 раз по окончании весеннего семестра – экзамен (кандидатский экзамен).

### 6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания для экзамена

Коды компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерий оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-3	<p><b>Знать</b> виды и способы представления письменных и устных научных сообщений на французском языке, особенности перевода, изучающего, ознакомительного чтения научного текста.</p> <p><b>Уметь</b> излагать на русском языке необходимую для своего исследования информацию, найденную на сайтах франкоязычных научных электронных изданий (просмотровое и поисковое чтение)</p> <p><b>Владеть</b> навыками составления устных и письменных научных сообщений (аннотации, тезисы, статьи, рефераты, презентации)</p> <p><b>Знать</b> виды и особенности письменных и устных научных текстов на французском языке по специальности и теме исследования</p> <p><b>Уметь</b> подбирать литературу по теме, составить франко-русский терминологический</p>	Высокий	<p>1. Научная статья переведена на русский язык и пересказана на французском языке без ошибок. (1 вопрос экзамена)</p> <p>2. Содержание научной статьи передано на русском языке без ошибок. (2 вопрос экзамена)</p> <p>3. Составленная и рассказанная тема (Ученый. Экология. Моя кафедра. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя научная работа.) не содержит ошибок в произношении, грамматике, лексике, терминологии. (3 вопрос экзамена)</p> <p>4. Даны правильные, понятные ответы на все заданные вопросы. (3 вопрос экзамена)</p>	отлично
		Базовый	<p>1. Научная статья переведена на русский язык и пересказана на французском языке с небольшими неточностями, не искажающими смысла прочитанного (1 вопрос экзамена)</p> <p>2. Содержание научной статьи передано на русском языке с небольшими неточностями, не искажающими смысл прочитанного (2 вопрос экзамена)</p> <p>3. Составленная и рассказанная тема (Ученый. Экология. Моя кафедра. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя научная работа.) содержит небольшие неточности в произношении, грамматике, лексике, терминологии. (3 вопрос экзамена)</p> <p>4. Даны правильные ответы (80%) на заданные вопросы. (3 вопрос экзамена)</p>	хорошо
		Минимальный	<p>1. Научная статья переведена на русский язык и пересказана на французском языке с ошибками, частично искажающими смысл прочитанного (1 вопрос экзамена)</p> <p>2. Содержание научной статьи передано на русском языке с ошибками частично искажающими смысл прочитанного (2 вопрос экзамена)</p> <p>3. Составленная и рассказанная тема</p>	удовлетворительно
УК-4				

словарь по теме исследования, переводить и реферировать научную литературу, подготавливать научные доклады и презентации по заданным темам и теме исследования, принимать участие в обсуждении докладов и презентаций. <b>Владеть</b> навыками обсуждения тем: Ученый. Экология. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя кафедра. Моя научная работа; навыками постановки вопросов и изложения ответов обсуждению докладов и презентаций; построением простого связного текста по вышеуказанным темам и теме исследования.		(Ученый. Экология. Моя кафедра. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя научная работа.) содержит ошибки в произношении, грамматике, лексике, терминологии. (3 вопрос экзамена) 4. Даны правильные ответы (60%) на заданные вопросы . (3 вопрос экзамена)	
	Не освоены	1. Научная статья переведена на русский язык и пересказана на французском языке с ошибками, полностью искажающими смысл прочитанного (1 вопрос экзамена) 2. Содержание научной статьи передано на русском языке с ошибками, полностью искажающими смысл прочитанного (2 вопрос экзамена) 3. Тема не рассказана или имеет много ошибок (больше 10) в произношении, грамматике, лексике, терминологии. (3 вопрос экзамена) 4. Даны неправильные ответы (больше 60%) на заданные вопросы . (3 вопрос экзамена)	неудовлетворительно

## 6.2. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации

### 6.2.1. Типовые контрольные задания для экзамена

Коды оцениваемых компетенций	Оцениваемый показатель (ЗУВ)	Тема	Образец типового задания (вопроса)
УК-3	<b>Знать</b> виды и способы представления письменных и устных научных сообщений на французском языке, особенности перевода, изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения научного текста. <b>Уметь</b> находить необходимую для своего исследования научную информацию на французском языке на сайтах научных электронных изданий <b>Владеть</b> навыками составления	Письменные научные сообщения (аннотации, тезисы, статьи, монографии, рефераты, рецензии и др.). Их задачи, структура и особенности. Виды и особенности письменных научных текстов. Особенности перевода, изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения	Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача

	устных и письменных научных сообщений (аннотации, тезисы, статьи, рефераты, презентации)	научного текста, реферирование литературы по теме научного исследования. Уровни понимания смыслового содержания текста.	основного содержания текста на французском языке в форме резюме.
УК-4	<p><b>Знать</b> виды и особенности письменных и устных научных текстов на французском языке по специальности и теме исследования</p> <p><b>Уметь</b> подбирать литературу по теме, составить терминологический словарь по теме исследования, переводить и реферировать научную литературу, подготавливать научные доклады и презентации по теме исследования, принимать участие в обсуждении докладов и презентаций.</p> <p><b>Владеть</b> навыками обсуждения тем: Ученый. Экология. Научная конференция. Международное сотрудничество. Моя кафедра. Моя научная работа.; навыками постановки вопросов и изложения ответов; навыками обсуждения докладов и презентаций; навыками построения простого связного текста по вышеуказанным темам и теме исследования.</p>	Устные сообщения на профессиональные и научные темы. Их задачи, структура и особенности. Подготовка устных презентаций: методики и технологии создания связного текста выступления и адаптации его для целевой аудитории, навыки обсуждения излагаемой в устном сообщении темы, использования визуальных средств презентации, невербальных способов коммуникации.	Беседа с экзаменаторами на французском языке по вопросам связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

### 6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания воспроизводят ситуации чтения, устной речи и письма, типичные для общекультурного и академического общения, а также для профессионального общения, проверяя качество сформированных навыков и умений и их соответствие уровню подготовки аспиранта. Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский используется как способ контроля полноты и точности понимания содержания.

1. Текущий контроль (осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия) включает:

- презентации аспирантов по темам,
  - устные сообщения,
  - контрольные работы,
  - дискуссии,
  - доклады по прочитанной на иностранном языке научной литературе по теме диссертации в каждом семестре,
  - презентации по своей научной работе.
2. Промежуточный контроль знаний по дисциплине (зачет). Объектом промежуточного контроля являются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.
3. Промежуточный контроль в виде кандидатского экзамена в конце 2-го семестра. Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией (УК-4).

### **Содержание и структура кандидатского экзамена по французскому языку**

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере:

**Говорение.** Владеть подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Уметь читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также ознакомительного чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно, полно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в предъявленном научном тексте, выявлять логику развития авторской мысли и построения текста для выполнения его грамотного, осмысленного перевода на русский язык.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме русского языка, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности речи.

При ознакомительном чтении оценивается умение в течение короткого времени и без помощи словарей определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

## Кандидатский экзамен по иностранному языку

Кандидатский экзамен по французскому языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на французском языке в форме резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на языке обучения.

3. Беседа с экзаменаторами на французском языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

### Пример экзаменационного билета

#### Билет № 1

1. Чтение, письменный перевод со словарем оригинального текста по теме исследования. Объем – 3000 п. зн. за 60 мин. Передача содержания текста на французском языке в форме резюме.

### Biologie des tumeurs à faible risque

Les deux principales anomalies génomiques retrouvées au niveau des cancers primaires sont les gènes de fusion avec les réarrangements d'ETS et les pertes de fonction de PTEN [11,12]. Les deux membres de la famille ETS les plus impliqués dans les gènes de fusion sont ERG et ETV1 (50 % à 70 %). Les gènes de fusion apparaissent comme des événements précoces dans la tumorigenèse du cancer de la prostate. Leur contribution dans la progression et l'évolutivité des cancers avancés n'est pas claire, expliquant les résultats contradictoires concernant leur valeur prédictive. La complexité des altérations génomiques est aussi importante qu'il existe ou non des gènes de fusion [13]. Il a été impossible jusqu'à présent d'établir clairement des sous-classes moléculaires à pronostic différent comme cela existe pour les lymphomes ou les cancers du sein.

Le PCA3 (Prostate Cancer Antigen ou DD3) est un biomarqueur urinaire (Progenza) dont les résultats se sont surtout avérés intéressants chez les patients ayant une première série de biopsies négatives. Si certaines études ont montré une corrélation du score PCA3 avec le volume tumoral et la présence d'un cancer de la prostate « significatif », d'autres n'ont pas confirmé cette relation. Aussi l'intérêt de PCA3 paraît-il limité dans la prédiction d'un cancer agressif [14,15]. Jusqu'à présent, aucune démonstration de l'utilité de PCA3 dans les programmes de surveillance active n'a été démontrée. La combinaison des tests urinaires TMPRSS2-ERG et PCA3 pourrait augmenter la performance du « Multivariate Prostate Cancer Prevention Trial risk calculator » pour prédire le risque de cancer et un cancer cliniquement significatif sur les biopsies [16]. La CANARY Prostate Active Surveillance Study est en cours pour rechercher et évaluer des biomarqueurs d'agressivité [17]. Plusieurs plates-formes génomiques ont été développées afin de différencier les tumeurs à faible risque, des tumeurs à très faible risque. L'Oncotype DX Prostate Cancer Assay (Genomic Health Inc) mesure l'expression de 12 gènes impliqués dans la tumorigenèse (voie de signalisation du récepteur aux androgènes, organisation cellulaire, prolifération, réponse stromale), afin de calculer un score (Genomic Prostate Score). Ce score, combiné aux critères de risque du NCCN, permet de mieux sélectionner les candidats à la surveillance active [18]. Le score PROLARIS (Myriad Genetics, Inc) est basé sur l'étude de l'expression de 46 gènes impliqués dans la prolifération du cancer de la prostate. La faible expression de ces gènes est corrélée au faible risque de progression [19].

### **Imagerie des tumeurs à faible risque**

L'imagerie fonctionnelle multiparamétrique IRM permet l'obtention d'une cartographie du cancer de la prostate. Une méta-analyse rapporte une sensibilité de 75 % (39–93 %), et une spécificité de 91 % (77–97 %) pour la détection des tumeurs à faible risque [20]. Les résultats rapportés avec l'IRM 3T concernent la détection tumorale (sensibilité : 81–89 %), la localisation, le volume et l'agressivité tumorale (AUC pour différencier les grades de Gleason 2–3 des grades 3–4 : 0,90) [21,22]. L'IRM permet la réalisation de biopsies ciblées sur les zones pathologiques. Ces biopsies ciblées peuvent être réalisées à l'aide d'un système de fusion d'image ou simplement avec une reconstruction mentale. L'absence de lésion identifiable en IRM est en faveur d'une tumeur de faible risque, à l'inverse la présence d'une lésion visible est corrélée à un score de Gleason plus élevé [23]. La performance de l'IRM dans cette population est corrélée au volume et à l'agressivité tumorale. Pour des lésions de volume inférieur à 1cm<sup>3</sup>, la détection est plus faible pour les tumeurs de grade 6 ou moins, que pour celles de grade  $\geq 7$ . Pour les tumeurs de volume  $> 1\text{cm}^3$ , le grade a peu d'impact sur la détection tumorale. L'IRM permet d'éliminer une lésion agressive de haut grade ( $> 5\text{cm}^3$  et de Gleason  $\geq 7$ ) avec une VPN de 98 % et une sensibilité de 93 % [24].

L'IRM a un rôle fondamental pour l'évaluation des patients porteurs de cancer à faible risque évolutif, afin d'éliminer une lésion agressive significative.

### **Stratégie thérapeutique**

Différentes options thérapeutiques peuvent être envisagées en cas de cancer de la prostate à faible risque évolutif [25]. Ce choix stratégique doit être discuté avec le patient, et validé en réunion de concertation pluridisciplinaire.

#### **La surveillance active**

La surveillance active consiste à sélectionner les patients avec un cancer de la prostate cliniquement localisé à faible risque de progression chez des patients ayant une probabilité de vie (estimée par l'âge et les polyopathologies associées)  $> 10$ ans. Contrairement à l'abstention-surveillance, la surveillance active est une option thérapeutique curative qui déplace le moment du traitement tout en restant dans la fenêtre de curabilité de la maladie. Il importe donc de trouver un équilibre entre le surtraitement et la perte de chance.

La validité de cette approche a été confirmée par plusieurs séries prospectives. Les critères de sélection varient d'une étude à l'autre (Tableau 1) [26–33]. Globalement, sont inclus les patients du groupe de risque faible de d'Amico associés à des critères biopsiques portant sur le nombre de biopsies positives et la longueur tumorale. Le suivi évolutif est déterminant pour confirmer le caractère latent du cancer.

2. Чтение (без словаря) оригинального текста по теме исследования, устный перевод данного текста. Объем – 1000-1500 п.зн. Время на подготовку – 2-3 минуты.

### **Role des anticorps neutralisants dans l'infection par le virus de l'immunodeficiency humaine de type 1 (VIH-1)**

#### **Introduction**

Malgré les progrès constants des traitements contre le virus de l'immunodeficiency humaine de type 1 (VIH-1), le développement d'un vaccin efficace dans la prévention de l'infection et/ou le contrôle de la progression de la maladie reste aujourd'hui un objectif majeur. Grâce aux nombreux travaux visant à établir des corrélats de protection vis-à-vis de l'infection par le VIH-1, confortés par l'expérience des stratégies vaccinales utilisées dans d'autres maladies virales comme la grippe ou la poliomyélite, il est actuellement admis que la réponse humorale, par le biais des anticorps neutralisants, constitue un élément central dans le développement d'un vaccin préventif. L'association de cette réponse humorale à une réponse cellulaire T cytotoxique détruisant toute cellule infectée par des virus qui auraient échappé aux anticorps neutralisants devrait théoriquement permettre d'obtenir une réelle immunité stérilisante vis-à-vis de l'infection par le VIH-1. Malheureusement, les échecs relatifs des essais cliniques vaccinaux réalisés chez l'homme ces dernières années rappellent la complexité de cet objectif dans le cas de ce pathogène très particulier qu'est le VIH [1-4].

*Le VIH, un virus particulier ?* Face aux agents pathogènes bactériens ou viraux, le système immunitaire développe une réponse immunitaire adaptative impliquant, d'une part, des anticorps neutralisants capables d'inhiber l'infectiosité des particules virales et, d'autre part, des lymphocytes T CD8+ cytotoxiques qui reconnaissent et détruisent les cellules cibles infectées. La coordination de ces réponses est médiée par les lymphocytes T CD4+ auxiliaires. Dans le cadre d'une infection par le VIH, la réponse immunitaire est inefficace et ne permet pas d'éliminer le virus. En effet, aucun cas de guérison spontanée d'une personne séropositive n'a été décrit à ce jour. Différentes propriétés propres au VIH-1 permettent d'expliquer le manque d'efficacité de la réponse immunitaire et les difficultés de conception d'immunogènes efficaces.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по подготовленным темам. (см.п.5)

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины<sup>3</sup>

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
Основная литература <sup>4</sup>				
Французский язык				
1	1. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет., 2014. – 92 с.			ЭБС IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
2	Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях. — С.-Петербург: Каро, 2014. — 352с.			ЭБС IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
3	1. Осетрова, М.Г. Коммуникативный курс современного французского языка. Продвинутый этап обучения. Уровень В1-В2: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Г. Осетрова, Н.Л. Кобякова. - М.: ВЛАДОС, 2011. - 192 с.		СВФУ Абонемент КГФ	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
Дополнительная литература				
Французский язык				
1	1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Орлова Е.П. Lire et resumer. Пособие по реферированию на французском языке. - М.: Нестор Академик, 2011.			
2	1. Мамичева, В.Т. Французский язык. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский [Текст] В.Т.Мамичева. — 4-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 2003.— 181 с.			

<sup>1</sup> Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 8 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

<sup>2</sup> Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

<http://www.lexilogos.com>  
[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
<http://www.franc-parler.org>  
<http://www.edufle.net>  
<http://lepointdufle.net>  
<http://www.fle.fr/>  
<http://www.francofil.net>  
<http://www.cndp.fr/accueil.htm>  
<http://www.education.gouv.fr>

## 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудиторный фонд обслуживаемых подразделений и КИЯ по ТиЕС, компьютер, проектор, экран, доска, портативная акустическая система.

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

### 10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине<sup>3</sup>

Использование электронных образовательных ресурсов (ЭОР) для проведения учебных занятий и организации СРС:

1	Грамматика французского языка	Практическое пособие по грамматике	Сервер НБ	<a href="http://www.moodle.y-su.ru">www.moodle.y-su.ru</a>	Гаврильева Л.А. и др.
---	-------------------------------	------------------------------------	-----------	--	-----------------------

### 10.2. Перечень программного обеспечения

### 10.3. Перечень информационных справочных систем

Универсальные базы данных

- Научная Электронная Библиотека <http://elibrary.ru> [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
- Электронная библиотека <http://grebennikon.ru> [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
- Архив научных журналов <http://arch.neicon.ru>
- Журнал Nature [www.nature.com](http://www.nature.com)

<sup>3</sup>В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

